Transliteration–Telugu

_____

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

mAnasa sancararE-punnAgavarALi

In the kRti 'mAnasa sancararE rAmE' – rAga punnAgavarALi (tALa cApu), SrI tyAgarAja sings praises of Lord SrI rAma.

P [1]mAnasa sancararE rAmE

C1 vara muni bhakta lOka cay(A)ryE
parama pAvana nirjara varyE
[2]mukha jita bh(A)ryE (mAnasa)

C2 svara jita ghana rava mAdhuryE
sura vairi nicaya tamas-sUryE
nirupama SauryE (mAnasa)

C3 vikasita sarasIruha nEtrE
[3]makar(A)nka kOTi sannibha gAtrE
kauSika mitrE (mAnasa)

C4 [4]Suka mukha vinuta su-cAritrE
akaLanka sItA su-kaLatrE
karuNA pAtrE (mAnasa)

C5 agaNita lOka gaN(A)dhArE
[5]naga vairi ripu jalada samIrE
[6]durjana dUrE (mAnasa)

C6 vigaLita mada hRday(A)gArE
nigam(A)gama sancArE
hari parivArE (mAnasa)

C7 kamal(A)sana nuta guNa grAmE
[7]kamal(A)ri SEkhara priya rAmE
vArida SyAmE (mAnasa)

C8 kamalA [8]hRd-kumuda sOmE

amala citta jana ripu bhImE
gOpikA kAmE (mAnasa)

C9 vAg-IS(E)ndra rudr(A)dhISE
rAga lObha mada vinASE
sakal(A)dhISE (mAnasa)

C10 rAja rAja pUjita ram(E)SE
tyAgarAja hRdaya nivESE
sAkEta pur(I)SE (mAnasa)

Gist

O My Mind!

Remain in SrI rAma.

Remain in SrI rAma –
dear to great ascetics, devotees and Worlds,
the supremely holy, sought by celestials,
whose face surpasses (the beauty of) moon,

sweetness of whose voice surpasses (in sonority) thunder of rain-cloud,
the Sun to dispel darkness called demons,
the incomparable valorous One,

whose eyes are like blossomed lotus,
whose personality resembles a million cupids,
the benefactor of sage viSvAmitra,

whose conduct is well-praised by sage Suka and other eminent persons,
the blessed Consort of blemishless sItA,
the very receptacle of compassion,

the prop of numerous Worlds,
the wind that blows away dark clouds of demons,
far removed from wicked people,

resident of hearts of those who have decimated pride,
found (roaming) in vEdAs and Agamas,
who has monkeys as His retinue,

whose virtues have been extolled by brahmA,
the delightful One, dear to Lord Siva,
the dark-blue hued like rain-cloud,

the Moon who blossoms the heart-lily of lakshmI,
the terrible One to the enemies of those whose minds are blemishless,
desired by gOpikAs,

the Over-Lord of brahmA, indra and Siva,
the annihilator of attachment, avarice and arrogance,
the Lord of everything or everybody,

the Consort of lakshmI, worshipped by emperors,
who has entered into the heart of this tyAgarAja, and
the Lord of the town of ayOdhyA.

Word-by-word Meaning

P O (rE) My Mind (mAnasa)! Remain (sancara) (sancararE) in SrI rAma (rAmE).

C1 O My Mind! Remain in SrI rAma –
dear (Arya) (AryE) to great (vara) ascetics (muni), devotees (bhakta) and Worlds (lOka caya) (cayAryE),
the supremely (parama) holy (pAvana), sought (varya) (varyE) by celestials – the non-ageing (nirjara),
whose face (mukha) surpasses (jita) (the beauty of) moon – dear (Arya) to stars (bha) (bhAryE).

C2 O My Mind! Remain in SrI rAma –
the sweetness (mAdhurya) (mAdhuryE) of whose voice (svara) surpasses (in sonority) (jita) the thunder (rava) of rain-cloud (ghana),
the Sun (sUrya) (sUryE) to dispel darkness (tamas) (tamas-sUryE) called demons – enemies (vairi nicaya) of celestials (sura),
the incomparable (nirupama) valorous (Saurya) (SauryE) One.

C3 O My Mind! Remain in SrI rAma –
whose eyes (nEtra) (nEtrE) are like blossomed (vikasita) lotus (sarasIruha),
whose personality (gAtra) (gAtrE) resembles (sannibha) a million (kOTi) (literally a crore) cupids – one who has fish (or sea animal) (makara) as the symbol (or banner) (anka) (makarAnka),
the benefactor (mitra) (mitrE) of sage viSvAmitra – descendant of kuSika (kauSika).

C4 O My Mind! Remain in SrI rAma –
whose conduct (su-cAritra) (sucAritrE) is well-praised (vinuta) by sage Suka and other eminent persons (mukha),
the blessed Consort (su-kaLatra) (sukaLatrE) of blemishless (akaLanka) sItA,
the very receptacle (pAtra) (pAtrE) of compassion (karuNA).

C5 O My Mind! Remain in SrI rAma –
the prop (AdhArE) of numerous (agaNita) Worlds (lOka gaNa) (gaNAdhArE),
the wind (samIra) (samIrE) that blows away dark clouds (jalada) of demons – enemies (ripu) of indra – enemy (vairi) of mountains (naga),
far removed (dUra) (dUrE) from wicked people (durjana).

C6 O My Mind! Remain in SrI rAma –
resident (AgAra) (AgArE) of hearts (hRdaya) (hRdayAgArE) of those who have decimated (vigaLita) (literally dried up) pride (mada),
found (roaming) (sancAra) (sancArE) in vEdAs (nigama) and Agamas (nigamAgama),
who has monkeys (hari) as His retinue (parivAra) (parivArE).

C7 O My Mind! Remain in SrI rAma –
whose virtues (guNa grAma) (grAmE) have been extolled (nuta) by brahmA – one seated (Asana) in the Lotus (kamala) (kamalAsana),
the delightful (rAma) (rAmE) One, dear (priya) to Lord Siva – adorned (in the head) with (SEkhara) (digit of) moon – enemy (ari) of Lotus (kamalA) (kamalAri),
dark-blue (SyAma) (SyAmE) hued like rain-cloud (vArida).

C8 O My Mind! Remain in SrI rAma –
the Moon (sOma) (sOmE) who blossoms the heart (hRd) lily (kumuda) of lakshmI (kamalA),
the terrible (bhIma) (bhImE) One to the enemies (ripu) of those (jana) whose minds (citta) are blemishless (amala),
desired (kAma) (kAmE) by gOpikAs.

C9 O My Mind! Remain in SrI rAma –
the Over-Lord (adhISa) (adhISE) of brahmA – Consort (ISa) of sarasvati (vAk) (vAg-ISa), indra (vAg-ISEndra) and Siva (rudra) (rudrAdhISE),
the annihilator (vinASa) (vinASE) of attachment (rAga), avarice (lObha) and arrogance (mada),
the Lord (adhISa) (adhISE) of everything or everybody (sakala) (sakalAdhISE).

C10 O My Mind! Remain in SrI rAma –
the Consort (ISa) of lakshmI (ramA) (ramESa) (ramESE), worshipped (pUjita) by emperors (rAja rAja),
who has entered (nivESa) (nivESE) into the heart (hRdaya) of this tyAgarAja,
the Lord (ISa) of the town (puri) (purISa) (purISE) of ayOdhyA (sAkEta).

Notes –
Variations -
[1] – mAnasa sancararE – In some books, this is given twice.

[8] – hRd-kumuda – hRdaya kumuda.

References –
[3] - makarAnka – kAmadEva's banner – Refer to – http://www.alignment2012.com/coom-yaksa.html

[5] - naga vairi ripu – indra is stated to be the enemy of mountains. Please refer to vAlmIki rAmAyaNa – sundara kANDa – Chapter 1.

Comments -
[2] – mukha jita bhAryE – In all the books this has been translated as 'one who vanquishes the moon in the beauty of face. 'bhArya' generally means 'wife'. However, SrI tyAgarAja uses the word 'bha rAja' in the kRti 'mElukOvayya' – rAga bhauLi – to mean 'moon'. It seems, here the word is to be split as 'bha+Arya' – one who is dear to stars – moon. If the word 'bhArya' is taken literally, then it would be translated as 'one whose face vanquishes even his wife'. Probably, this is not the intention. Therefore, the meaning given in the books has been adopted.

[4] – Suka mukha vinuta –Please also refer to sadASiva brahmEndra kRti 'pibarE rAma rasaM' – caraNa 4 – 'Suka Saunaka kauSika mukha pItaM'.

[6] - durjana dUrE – God is resident in every one's heart – whether wicked or pious; but – as rAmakRshNa paramahaMsa states – one who draws near the fire, feels the warmth of it; but wicked people keep themselves away from the warmth of God – thus He is stated to be away from the wicked. Gospel of SrI rAmakRSNa paramahaMsa – http://www.ramakrishnavivekananda.info/gospel/gospel.htm

[7] - kamalAri – certain kinds of Lotuses (kamala) bloom only at sunrise and close at sunset; certain others (kumuda) bloom only after moon-rise and close before sunrise; Therefore Sun and Moon are called enemy or friend of lotus as the case may be.

Devanagari

प. मानस सञ्चररे रामे

च1. वर मुनि भक्त लोक च(या)र्ये
परम पावन निर्जर वर्ये
मुख जित (भा)र्ये (मा)

च2. स्वर जित घन रव माधुर्ये
सुर वैरि निचय तमस्सूर्ये
नि(रु)पम शौर्ये (मा)

च3. विकसित सरसीरुह नेत्रे
मक(रां)क कोटि सन्निभ गात्रे
कौशिक मित्रे (मा)

च4. शुक मुख विनुत सु-चारित्रे
अकळंक सीता सु-कळत्रे
करुणा पात्रे (मा)

च5. अगणित लोक ग(णा)धारे
नग वैरि रिपु जलद समीरे
दुर्जन दूरे (मा)

च6. विगळित मद हृद(या)गारे
निग(मा)गम सञ्चारे
हरि परिवारे (मा)

च7. कम(ला)सन नुत गुण ग्रामे
कम(ला)रि शेखर प्रिय रामे
वारिद श्यामे (मा)

च8. कमला हृद्-कुमुद सोमे
अमल चित्त जन रिपु भीमे
गोपिका कामे (मा)

च9. वा(गी)(शे)न्द्र रु(द्रा)धीशे
राग लोभ मद विनाशे
सक(ला)धीशे (मा)

च10. राज राज पूजित र(मे)शे
त्यागराज हृदय निवेशे
साकेत पु(री)शे (मा)

English with Special Characters

pa. mānasa sañcararē rāmē

ca1. vara muni bhakta lōka ca(yā)ryē
parama pāvana nirjara varyē
mukha jita (bhā)ryē (mā)

ca2. svara jita ghana rava mādhuryē
sura vairi nicaya tamassūryē
ni(ru)pama śauryē (mā)

ca3. vikasita sarasīruha nētrē
maka(rāṃ)ka kōṭi sannibha gātrē
kauśika mitrē (mā)

ca4. śuka mukha vinuta su-cāritrē
akaḷaṅka sītā su-kaḷatrē
karuṇā pātrē (mā)

ca5. agaṇita lōka ga(ṇā)dhārē
naga vairi ripu jalada samīrē
durjana dūrē (mā)

ca6. vigaḷita mada hṛda(yā)gārē
niga(mā)gama sañcārē
hari parivārē (mā)

ca7. kama(lā)sana nuta guṇa grāmē
kama(lā)ri śēkhara priya rāmē

vārida śyāmē (mā)
ca8. kamalā hṛd-kumuda sōmē
amala citta jana ripu bhīmē
gōpikā kāmē (mā)
ca9. vā(gī)(śē)ndra ru(drā)dhīśē
rāga lōbha mada vināśē
saka(lā)dhīśē (mā)
ca10. rāja rāja pūjita ra(mē)śē
tyāgarāja hṛdaya nivēśē
sākēta pu(rī)śē (mā)

Telugu

ప. మానస సఞ్చరరే రామే
చ1. వర ముని భక్త లోక చ(యా)ర్యే
పరమ పావన నిర్జర వర్యే
ముఖ జిత (భా)ర్యే (మా)
చ2. స్వర జిత ఘన రవ మాధుర్యే
సుర వైరి నిచయ తమస్సూర్యే
ని(రు)పమ శౌ ర్యే (మా)
చ3. వికసిత సరసీరుహ నేత్రే
మక(రాం)క కోటి సన్నిభ గాత్రే
కౌశిక మిత్రే (మా)
చ4. శుక ముఖ వినుత సు-చారిత్రే
అకళంక సీతా సు-కళత్రే
కరుణా పాత్రే (మా)
చ5. అగణిత లోక గ(ణా)ధారే
నగ వైరి రిపు జలద సమీరే
దుర్జన దూరే (మా)
చ6. విగళిత మద హృద(యా)గారే
నిగ(మా)గమ సఞ్చారే
హరి పరివారే (మా)

చ7. కమ(లా)సన నుత గుణ గ్రామే
కమ(లా)రి శేఖర ప్రియ రామే
వారిద శ్యామే (మా)
చ8. కమలా హృద్-కుముద సోమే
అమల చిత్త జన రిపు భీమే
గోపికా కామే (మా)
చ9. వా(గీ)(శే)న్ద్ర రు(ద్రా)ధీశే
రాగ లోభ మద వినాశే
సక(లా)ధీశే (మా)
చ10. రాజ రాజ పూజిత ర(మే)శే
త్యాగరాజ హృదయ నివేశే
సాకేత పు(రీ)శే (మా)

Tamil

ப. மானஸ ஸஞ்சரரே ராமே
ச1. வர முனி ப⁴க்த லோக ச(யா)ர்யே
பரம பாவன நிர்ஜர வர்யே
முக² ஜித (பா⁴)ர்யே (மா)
ச2. ஸ்வர ஜித க⁴ன ரவ மாது⁴ர்யே
ஸுர வைரி நிசய தமஸ்-ஸூர்யே
நிருபம ***ஸௌ***ர்யே (மா)
ச3. விகஸித ஸரஸீருஹ நேத்ரே
மக(ரா)ங்க கோடி ஸன்னிப⁴ கா³த்ரே
கௌ***ஸி***க மித்ரே (மா)
ச4. ***ஸு***க முக² வினுத ஸு-சாரித்ரே
அகளங்க ஸீதா ஸு-களத்ரே
கருணா பாத்ரே (மா)
ச5. அக³ணித லோக க³(ணா)தா⁴ரே
நக³ வைரி ரிபு ஜலத³ ஸமீரே
து³ர்ஜன தூ³ரே (மா)
ச6. விக³ளித மத³ ஹ்***ரு***த³(யா)கா³ரே
நிக³(மா)க³ம ஸஞ்சாரே
ஹரி பரிவாரே (மா)
ச7. கம(லா)ஸன நுத கு³ண க்³ராமே
கம(லா)ரி ***ஸே***க²ர ப்ரிய ராமே
வாரித³ ***ஸ்***யாமே (மா)
ச8. கமலா ஹ்***ரு***த்³-குமுத³ ஸோமே
அமல சித்த ஜன ரிபு பீ⁴மே
கோ³பிகா காமே (மா)
ச9. வா(கீ³)(***ஸே***)ந்த்³ர ருத்³(ரா)தீ⁴***ஸே***

ராக[3] லோப[4] மத[3] வினா***ஸே***
ஸக(லா)தீ[4]***ஸே*** (மா)

ச10. ராஜ ராஜ பூஜித ர(மே)***ஸே***
த்யாக[3]ராஜ ஹ்***ரு***த[3]ய நிவே***ஸே***
ஸாகேத பு(ரீ)***ஸே*** (மா)

ஏ மனமே! இராமனில் நிலைப்பாய்.

1. உயர் முனிவர், தொண்டர், உலகங்களுக்கு இனியோனில்,
முற்றிலும் தூய, வானோரால் வேண்டப்படுவோனில்,
தாராதிபனை வெல்லும் முகத்தோனில்,
ஏ மனமே! நிலைப்பாய்.

2. கார்முகில் உறுமலை வெல்லும் இனிய குரலுடையோனில்,
வானோர் பகைவர்களெனும் இருளுக்குப் பகலவனில்,
சூரத்தனத்தினில் உவமையற்றோனில்,
ஏ மனமே! நிலைப்பாய்.

3. அலர்ந்த கமலக் கண்ணனில்,
மதனர்கள் கோடி நிகர் உடல் வனப்புடையோனில்,
கௌசிக முனிவனின் நண்பனில்,
ஏ மனமே! நிலைப்பாய்.

4. சுகர் ஆகியோர் போற்றும் நற்பண்புடையோனில்,
களங்கமற்ற சீதையின் இனிய மணாளனில்,
கருணைப் பெட்டகத்தினில்,
ஏ மனமே! நிலைப்பாய்.

5. எண்ணிறந்த உலகங்களுக்கு ஆதாரமானவனில்,
இந்திரன் பகைவரெனும் முகிலை விரட்டும் புயலினில்,
தீயோருக்குத் தூரமானவனில்,
ஏ மனமே! நிலைப்பாய்.

6. ஆணவம் வென்றோரின் உள்ளத்துறைவோனில்,
மறைகள், ஆகமங்கள் உள்ளுறைவோனில்,
வானரப் பரிவாரத்தோனில்,
ஏ மனமே! நிலைப்பாய்.

7. மலரோன் போற்றும் பண்புக் குவியலினில்,
பிறையணிவோனுக்கு இனிய, களிப்பூட்டுவோனில்,
கார்முகில் வண்ணனில்,
ஏ மனமே! நிலைப்பாய்.

8. கமலா இதயக் குமுதத்தின் மதியினில்,
தூய உள்ளத்தோர் பகைவரை நடுங்கவைப்போனில்,
ஆய்ச்சியர் காமுறுவோனில்,
ஏ மனமே! நிலைப்பாய்

9. பிரமன், இந்திரன், அரனுக்கும் தலைவனில்,
பற்று, பேராசை, செருக்கை வேரறுப்போனில்,
யாவர்க்கும் (யாவற்றிற்கும்) அதிபனில்,
ஏ மனமே! நிலைப்பாய்

10. அரசர்க்கரசர் தொழும், மா மணாளனில்,
தியாகராசன் இதயத்துட்புகுந்தோனில்,
சாகேதபுரி மன்னனில்,
ஏ மனமே! நிலைப்பாய்

முற்றிலும் தூய - இறைவனைக் குறிக்கும்
தாராதிபன் - மதி
கௌசிக முனி - விசுவாமித்திரர்
இந்திரன் பகைவர் - அரக்கர்
மலரோன் - பிரமன்
பிறையணிவோன் - சிவன்
கமலா - இலக்குமி
சாகேத புரி - அயோத்தி நகர்

Kannada

ಪ. ಮಾನಸ ಸಞ್ಚರರೇ ರಾಮೇ

ಚ೧. ವರ ಮುನಿ ಭಕ್ತ ಲೋಕ ಚ(ಯಾ)ರ್ಯೇ
ಪರಮ ಪಾವನ ನಿರ್ಜರ ವರ್ಯೇ
ಮುಖ ಜಿತ (ಭಾ)ರ್ಯೇ (ಮಾ)

ಚ೨. ಸ್ವರ ಜಿತ ಘನ ರವ ಮಾಧುರ್ಯೇ
ಸುರ ವೈರಿ ನಿಚಯ ತಮಸ್ಸೂರ್ಯೇ
ನಿ(ರು)ಪಮ ಶೌರ್ಯೇ (ಮಾ)

ಚ೩. ವಿಕಸಿತ ಸರಸೀರುಹ ನೇತ್ರೇ
ಮಕ(ರಾಂ)ಕ ಕೋಟಿ ಸನ್ನಿಭ ಗಾತ್ರೇ
ಕೌಶಿಕ ಮಿತ್ರೇ (ಮಾ)

ಚ೪. ಶುಕ ಮುಖ ವಿನುತ ಸು-ಚಾರಿತ್ರೇ
ಅಕಳಂಕ ಸೀತಾ ಸು-ಕಳತ್ರೇ
ಕರುಣಾ ಪಾತ್ರೇ (ಮಾ)

ಚ೫. ಅಗಣಿತ ಲೋಕ ಗ(ಣಾ)ಧಾರೇ

ನಗ ವೈರಿ ರಿಪು ಜಲದ ಸಮೀರೇ
ದುರ್ಜನ ದೂರೇ (ಮಾ)

ಚ೬. ವಿಗಳಿತ ಮದ ಹೃದ(ಯಾ)ಗಾರೇ
ನಿಗ(ಮಾ)ಗಮ ಸಞ್ಚಾರೇ
ಹರಿ ಪರಿವಾರೇ (ಮಾ)

ಚ೭. ಕಮ(ಲಾ)ಸನ ನುತ ಗುಣ ಗ್ರಾಮೇ
ಕಮ(ಲಾ)ರಿ ಶೇಖರ ಪ್ರಿಯ ರಾಮೇ
ವಾರಿದ ಶ್ಯಾಮೇ (ಮಾ)

ಚ೮. ಕಮಲಾ ಹೃದ್-ಕುಮುದ ಸೋಮೇ
ಅಮಲ ಚಿತ್ತ ಜನ ರಿಪು ಭೀಮೇ
ಗೋಪಿಕಾ ಕಾಮೇ (ಮಾ)

ಚ೯. ವಾ(ಗೀ)(ಶೇ)ನ್ದ್ರ ರು(ದ್ರಾ)ಧೀಶೇ
ರಾಗ ಲೋಭ ಮದ ವಿನಾಶೇ
ಸಕ(ಲಾ)ಧೀಶೇ (ಮಾ)

ಚ೧೦. ರಾಜ ರಾಜ ಪೂಜಿತ ರ(ಮೇ)ಶೇ
ತ್ಯಾಗರಾಜ ಹೃದಯ ನಿವೇಶೇ
ಸಾಕೇತ ಪು(ರೀ)ಶೇ (ಮಾ)

Malayalam

പ. മാനസ സഞ്ചരരേ രാമേ

ച1. വര മുനി ഭക്ത ലോക ച(യാ)ര്യേ
പരമ പാവന നിര്ജര വര്യേ
മുഖ ജിത (ഭാ)ര്യേ (മാ)

ച2. സ്വര ജിത ഘന രവ മാധുര്യേ
സുര വൈരി നിചയ തമസ്സൂര്യേ
നി(രു)പമ ശൗര്യേ (മാ)

ച3. വികസിത സരസീരുഹ നേത്രേ
മക(രാം)ക കോടി സന്നിഭ ഗാത്രേ
കൗശിക മിത്രേ (മാ)

ച4. ശുക മുഖ വിനുത സു-ചാരിത്രേ
അകളംക സീതാ സു-കളത്രേ
കരുണാ പാത്രേ (മാ)

ച5. അഗണിത ലോക ഗ(ണാ)ധാരേ
നഗ വൈരി രിപു ജലദ സമീരേ
ദുർജ്ജന ദൂരേ (മാ)
ച6. വിഗളിത മദ ഹൃദ(യാ)ഗാരേ
നിഗ(മാ)ഗമ സഞ്ചാരേ
ഹരി പരിവാരേ (മാ)
ച7. കമ(ലാ)സന നുത ഗുണ ഗ്രാമേ
കമ(ലാ)രി ശേഖര പ്രിയ രാമേ
വാരിദ ശ്യാമേ (മാ)
ച8. കമലാ ഹൃദ്-കുമുദ സോമേ
അമല ചിത്ത ജന രിപു ഭീമേ
ഗോപികാ കാമേ (മാ)
ച9. വാ(ഗീ)(ശേ)ന്ദ്ര രു(ദ്രാ)ധീശേ
രാഗ ലോഭ മദ വിനാശേ
സക(ലാ)ധീശേ (മാ)
ച10. രാജ രാജ പൂജിത ര(മേ)ശേ
ത്യാഗരാജ ഹൃദയ നിവേശേ
സാകേത പു(രീ)ശേ (മാ)

Assamese

പ. മാനസ സഞ്ചരരേ രാമേ

চ১. ৱৰ মুনি ভক্ত লোক চ(য়ো)র্য়ে

পৰম পাৱন নির্জৰ ৱর্য়ে

মুখ জিত (ভা)র্য়ে (মা)

চ২. স্মৰ জিত ঘন ৰৱ মাধুর্য়ে

সুৰ ৱৈৰি নিচয় তমস্সূর্য়ে

নি(ৰু)পম শৌর্য়ে (মা)

চ৩. ৱিকসিত সৰসীৰুহ নেত্রে

মক(ৰাং)ক কোটি সন্নিভ গাত্রে

কৌশিক মিত্রে (মা)

চ৪. শুক মুখ ৱিনুত সু-চাৰিত্রে

অকলংক সীতা সু-কলত্রে

কৰুণা পাত্রে (মা)

চ৫. অগণিত লোক গ(ণো)ধাৰে

নগ ৱৈৰি ৰিপু জলদ সমীৰে
দুর্জন দূৰে (মা)

চ৬. ৱিগলিত মদ হৃদ(য়ো)গাৰে
নিগ(মা)গম সঞ্চাৰে
হৰি পৰিৱাৰে (মা)

চ৭. কম(লো)সন নুত গুণ গ্রামে
কম(লো)ৰি শেখৰ প্রিয় ৰামে
ৱাৰিদ শ্যামে (মা)

চ৮. কমলা হৃদ্-কুমুদ সোমে
অমল চিত্ত জন ৰিপু ভীমে
গোপিকা কামে (মা)

চ৯. ৱা(গী)(শে)ন্দ্র ৰু(দ্রো)ধীশে
ৰাগ লোভ মদ ৱিনাশে
সক(লো)ধীশে (মা)

চ১০. ৰাজ ৰাজ পূজিত ৰ(মে)শে
অ্যাগৰাজ হৃদয় নিৱেশে
সাকেত পু(ৰী)শে (মা)

Bengali

প. মানস সঞ্চৰৰে রামে

চ১. বর মুনি ভক্ত লোক চ(য়ো)র্য়ে
পরম পাবন নির্জর বর্য়ে
মুখ জিত (ভা)র্য়ে (মা)

চ২. স্বর জিত ঘন রব মাধুর্য়ে
সুর বৈরি নিচয় তমস্সূর্য়ে
নি(রু)পম শৌর্য়ে (মা)

চ৩. বিকসিত সরসীরুহ নেত্রে
মক(রোং)ক কোটি সন্নিভ গাত্রে
কৌশিক মিত্রে (মা)

চ৪. শুক মুখ বিনুত সু-চারিত্রে
অকলংক সীতা সু-কলত্রে
করুণা পাত্রে (মা)

চ৫. অগণিত লোক গ(ণো)ধারে
নগ বৈরি রিপু জলদ সমীরে
দুর্জন দূরে (মা)

চ৬. বিগলিত মদ হৃদ(য়ো)গারে
নিগ(মা)গম সঞ্চারে
হরি পরিবারে (মা)

চ৭. কম(লা)সন নুত গুণ গ্রামে
কম(লা)রি শেখর প্রিয় রামে
বারিদ শ্যামে (মা)

চ৮. কমলা হৃদ্-কুমুদ সোমে
অমল চিত্ত জন রিপু ভীমে
গোপিকা কামে (মা)

চ৯. বা(গী)(শে)ন্দ্র রু(দ্রা)ধীশে
রাগ লোভ মদ বিনাশে
সক(লা)ধীশে (মা)

চ১০. রাজ রাজ পূজিত র(মে)শে
ত্যাগরাজ হৃদয় নিবেশে
সাকেত পু(রী)শে (মা)

Gujarati

૫. માનસ સઞ્ચરરે રામે

ચ૧. વર મુનિ ભક્ત લોક ચ(યા)ર્યે
પરમ પાવન નિર્જર વર્યે
મુખ જિત (ભા)ર્યે (મા)

ચ૨. સ્વર જિત ઘન રવ માધુર્યે
સુર વૈરિ નિચય તમસ્સૂર્યે
નિ(રુ)પમ શૌર્યે (મા)

ચ૩. વિકસિત સરસીરુહ નેત્રે
મક(રાં)ક કોટિ સન્નિભ ગાત્રે
કૌશિક મિત્રે (મા)

ચ૪. શુક મુખ વિનુત સુ-ચારિત્રે
અકળંક સીતા સુ-કળત્રે
કરુણા પાત્રે (મા)

ચ૫. અગણિત લોક ગ(ણા)ધારે
નગ વૈરિ રિપુ જલદ સમીરે
દુર્જન દૂરે (મા)

ચ૬. વિગળિત મદ હૃદ(યા)ગારે
નિગ(મા)ગમ સઞ્ચારે
હરિ પરિવારે (મા)

ચ૭. કમ(લા)સન નુત ગુણ ગ્રામે
કમ(લા)રિ શેખર પ્રિય રામે
વારિદ શ્યામે (મા)

ચ૮. કમલા હૃદ્-કુમુદ સોમે
અમલ ચિત્ત જન રિપુ ભીમે
ગોપિકા કામે (મા)

ચ૯. વા(ગી)(શે)ન્દ્ર રુ(દ્રા)ધીશે
રાગ લોભ મદ વિનાશે
સક(લા)ધીશે (મા)

ચ૧૦. રાજ રાજ પૂજિત ર(મે)શે
ત્યાગરાજ હૃદય નિવેશે
સાકેત પુ(રી)શે (મા)

Oriya

ପ· ମାନସ ସଞ୍ଚରରେ ରାମେ

ଚ୧· ୱର ମୁନି ଭକ୍ତ ଲୋକ ଚ(ୟା)ର୍ୟେ

ପରମ ପାୱନ ନିର୍ଜର ୱର୍ୟେ

ମୁଖ ଜିତ (ଭା)ର୍ୟେ (ମା)

ଚ୨· ସ୍ୱର ଜିତ ଘନ ରୱ ମାଧୁର୍ୟେ

ସୁର ୱୈରି ନିଚୟ ତମସ୍ସୂର୍ୟେ

ନି(ରୁ)ପମ ଶୌର୍ୟେ (ମା)

ଚ୩· ୱିକସିତ ସରସୀରୁହ ନେତ୍ରେ

ମକ(ରାଂ)କ କୋଟି ସନ୍ନିଭ ଗାତ୍ରେ

କୌଶିକ ମିତ୍ରେ (ମା)

ଚ୪· ଶୁକ ମୁଖ ୱିନୁତ ସୁ-ଚାରିତ୍ରେ

ଅକଳଂକ ସୀତା ସୁ-କଳତ୍ରେ

କରୁଣା ପାତ୍ରେ (ମା)

ଚ୫· ଅଗଣିତ ଲୋକ ଗ(ଣା)ଧାରେ

ନଗ ୱୈରି ରିପୁ ଜଲଦ ସମୀରେ

ଦୁର୍ଜନ ଦୂରେ (ମା)

ଚ୬· ୱିଗଳିତ ମଦ ହୃଦ(ୟା)ଗାରେ

ନିଗ(ମା)ଗମ ସଞ୍ଚାରେ

ହରି ପରିୱାରେ (ମା)

ଚ୭· କମ(ଲା)ସନ ନୁତ ଗୁଣ ଗ୍ରାମେ

କମ(ଲା)ରି ଶେଖର ପ୍ରିୟ ରାମେ

ୱାରିଦ ଶ୍ୟାମେ (ମା)

ଚ୮· କମଲା ହୃଦ୍-କୁମୁଦ ସୋମେ

ଅମଲ ଚିତ୍ତ ଜନ ରିପୁ ଭୀମେ

ଗୋପିକା କାମେ (ମା)

ଚ୯· ୱା(ଗୀ)(ଶେ)ନ୍ଦ୍ର ରୁ(ଦ୍ରା)ଧୀଶେ

ରାଗ ଲୋଭ ମଦ ୱିନାଶେ

ସକ(ଲା)ଧୀଶେ (ମା)

ଚ୧୦· ରାଜ ରାଜ ପୂଜିତ ର(ମେ)ଶେ

ତ୍ୟାଗରାଜ ହୃଦୟ ନିୱେଶେ

ସାକେତ ପୁ(ରୀ)ଶେ (ମା)

Punjabi

ਪ. ਮਾਨਸ ਸਞ੍ਚਰਰੇ ਰਾਮੇ

ਚ੧. ਵਰ ਮੁਨਿ ਭਕਤ ਲੋਕ ਚ(ਯਾ)ਰਞ੍ਜੇ

ਪਰਮ ਪਾਵਨ ਨਿਰਜਰ ਵਰਞ੍ਜੇ

ਮੁਖ ਜਿਤ (ਭਾ)ਰਞ੍ਜੇ (ਮਾ)

ਚ੨. ਸੂਰ ਜਿਤ ਘਨ ਰਵ ਮਾਧੁਰਞ੍ਜੇ

ਸੁਰ ਵੈਰਿ ਨਿਚਯ ਤਮੱਸੂਰਞ੍ਜੇ

ਨਿ(ਰੁ)ਪਮ ਸ਼ੌਂਰਞ੍ਜੇ (ਮਾ)

ਚ੩. ਵਿਕਸਿਤ ਸਰਸੀਰੁਹ ਨੇਤ੍ਰੇ

ਮਕ(ਰਾਂ)ਕ ਕੋਟਿ ਸੱਨਿਭ ਗਾਤ੍ਰੇ

ਕੌਸ਼ਿਕ ਮਿਤ੍ਰੇ (ਮਾ)

ਚ੪. ਸ਼ੁਕ ਮੁਖ ਵਿਨੁਤ ਸੁ-ਚਾਰਿਤ੍ਰੇ

ਅਕਲੰਕ ਸੀਤਾ ਸੁ-ਕਲਤ੍ਰੇ

ਕਰੁਣਾ ਪਾਤ੍ਰੇ (ਮਾ)

ਚ੫. ਅਗਣਿਤ ਲੋਕ ਗ(ਣਾ)ਧਾਰੇ

ਨਗ ਵੈਰਿ ਰਿਪੁ ਜਲਦ ਸਮੀਰੇ

ਦੁਰਜਨ ਦੂਰੇ (ਮਾ)

ਚ੬. ਵਿਗਲਿਤ ਮਦ ਹ੍ਰਿਦ(ਯਾ)ਗਾਰੇ

ਨਿਗ(ਮਾ)ਗਮ ਸਞ੍ਚਾਰੇ

ਹਰਿ ਪਰਿਵਾਰੇ (ਮਾ)

ਚ੭. ਕਮ(ਲਾ)ਸਨ ਨੁਤ ਗੁਣ ਗ੍ਰਾਮੇ
ਕਮ(ਲਾ)ਰਿ ਸ਼ੇਖਰ ਪ੍ਰਿਯ ਰਾਮੇ
ਵਾਰਿਦ ਸ਼ਯਾਮੇ (ਮਾ)

ਚ੮. ਕਮਲਾ ਹ੍ਰਿਦ-ਕੁਮੁਦ ਸੋਮੇ
ਅਮਲ ਚਿੱਤ ਜਨ ਰਿਪੁ ਭੀਮੇ
ਗੋਪਿਕਾ ਕਾਮੇ (ਮਾ)

ਚ੯. ਵਾ(ਗੀ)(ਸ਼ੇ)ਨਦ੍ਰ ਰੁ(ਦ੍ਰਾ)ਧੀਸ਼ੇ
ਰਾਗ ਲੋਭ ਮਦ ਵਿਨਾਸ਼ੇ
ਸਕ(ਲਾ)ਧੀਸ਼ੇ (ਮਾ)

ਚ੧੦. ਰਾਜ ਰਾਜ ਪੂਜਿਤ ਰ(ਮੇ)ਸ਼ੇ
ਤ੍ਯਾਗਰਾਜ ਹ੍ਰਿਦਯ ਨਿਵੇਸ਼ੇ
ਸਾਕੇਤ ਪੁ(ਰੀ)ਸ਼ੇ (ਮਾ)